



LO

CHŒUR DE CHAMBRE
Calligrammes



CONCERT ANNIVERSAIRE
10 ANS

POULENC
WHITACRE
JOSQUIN DES PRÉS
LOTTI...
SARAH KIM, orgue.

JEU. 12 JUIN & SAM. 14 JUIN - 20h30

ÉGLISE SAINT-PIERRE-DE-CHAILLOT - 31 AVENUE MARCEAU PARIS 16



DIX ANS DÉJÀ.

Dix ans que Calligrammes est né, presque comme un premier enfant. Un chœur que nous avons vu grandir... et qui, en retour, nous a fait grandir aussi.



Dix années à tisser ensemble musique et vie personnelle.

Calligrammes nous a vus complices, enthousiastes, parfois épuisés, souvent émus.

Il nous a accompagnés dans nos joies comme dans nos doutes et dans nos élans les plus fous. Il a été là quand nous nous sommes choisis, agacés, encouragés. Toujours là, comme une constante fidèle au cœur de nos vies.

Ce chœur, c'est aussi une certaine idée de l'intensité. Celle d'un collectif où l'on chante avec tout ce qu'on est. Rien n'est jamais fait par hasard ou par routine : chaque programme est né d'un désir sincère, profond, urgent parfois, celui de dire quelque chose de vrai à travers la musique.



Les chanteurs de Calligrammes, nous les avons embarqués partout : dans nos aventures musicales comme dans nos voyages. De la Scandinavie à Broadway en passant par les Andes, l'Allemagne romantique ou l'Italie sacrée, ils ont partagé notre goût du risque, notre exigence, notre besoin d'inventer des chemins de traverse. Il y eut des chorégraphies, des messes, des danses, des tutus, une licorne... et toujours, cette même énergie partagée.

Au fil des années, beaucoup nous ont rejoints. Certains pour une étape, d'autres pour la traversée entière. Et puis il y a ceux qui sont là depuis le premier jour. À chacun d'eux, nous voulons dire merci. Merci d'avoir prêté vos voix, vos rires, votre patience, vos regards, votre fidélité.



Ce concert est une fête.

Un moment de gratitude, de passion et de musique.

Et votre présence ce soir en fait pleinement partie.

Estelle Béréau & Guilhem Terrail



GLORIA
Concert anniversaire, 10 ans !

Programme

Francis Poulenc
Gloria

entracte

Eric Whitacre
Water Night

Malukah – arrangement **Quentin Lafarge**
Vokul Fen Mah

Jan Sandström et Michael Praetorius
Es ist ein Ros entsprungen

Francis Poulenc
Litanies à la Vierge noire

Antonio Lotti
Crucifixus a 8

Josquin des Prés
Qui habitat a 24

Direction
Estelle Béréau
Guilhem Terrail

Soprano
Estelle Béréau

Orgue
Sarah Kim

Chœur de chambre Calligrammes

FOLÂTRE ET FERVENT

Il y aurait deux Poulenc : le badin et le mystique, le folâtre et le fervent, l'artiste mondain et l'homme de foi ; l'auteur truculent et tapageur des *Mamelles de Tirésias*, et celui, humble et tourné vers Dieu, du *Stabat Mater*. Formulée ainsi, l'opposition a sans doute quelque chose de caricatural, mais elle n'est pas pour autant dépourvue de vérité. En 1936, profondément affecté par la mort brutale d'un ami proche, le compositeur Pierre-Octave Ferroud, Poulenc entreprend de visiter le sanctuaire de Rocamadour. Haut lieu de pèlerinage, cette petite cité médiévale, solidement accrochée à sa falaise, devient pour lui le théâtre d'une révélation spirituelle qui le conduira à renouer avec la foi de son enfance. Dès lors, Poulenc dédiera une partie de sa vie créatrice à la composition d'œuvres religieuses, qui comptent parmi les plus belles et les plus expressives de son catalogue. C'est à cette catégorie qu'appartiennent les *Litanies à la Vierge noire* et le *Gloria*, au cœur du programme aujourd'hui interprété par le chœur Calligrammes.

La « Vierge noire » à laquelle s'adressent les *Litanies*, c'est précisément celle de Rocamadour – une sculpture en bois de noyer du XII^e siècle de couleur sombre, vénérée de la Bretagne au Portugal. Profondément inspiré par cette représentation d'une Vierge à la fois mère et reine, bienveillante et hiératique, Poulenc s'attèle à la composition de son œuvre le jour même de sa découverte du site en 1936. Composées rapidement, ces litanies, dont le dessin mélodique évoque, sans l'imiter, la souplesse du plain-chant médiéval, portent la marque d'un état de ferveur, d'une urgence de la prière, d'un besoin impérieux d'invoquer cette « Vierge à qui Zachée ou saint Amador éleva ce sanctuaire ». Bien que sophistiquée sur le plan harmonique, l'œuvre possède le pouvoir d'émouvoir directement. Témoignant d'une « dévotion paysanne », comme le dira Poulenc, elle est à la fois simple et profondément sincère dans son expression.

Près de vingt-cinq ans séparent la première œuvre religieuse de Poulenc – les *Litanies* – de la dernière – le *Gloria*. Tout semble séparer ces deux pièces : la distance temporelle, bien sûr, mais aussi la durée et l'effectif (un chœur de femmes ou d'enfants et moins de dix minutes pour les *Litanies*, un chœur mixte et près d'une demi-heure pour le *Gloria*). Pourtant, c'est une même ambition qui sous-tend les deux œuvres : chercher à traduire en musique une foi simple, intuitive, presque naïve, celle d'un « curé de campagne », selon les mots de Poulenc. Créée à Boston en 1961 sous la direction de Charles Munch, l'œuvre, qui comporte six mouvements, offre à son auditeur une grande diversité de caractères : la musique y est tour à tour solennelle et hiératique (le *Gloria* initial), vive et enjouée (*Domine Fili unigenite*), extatique et hypnotique (fin du *Qui sedes ad dexteram Patris*). Tantôt elle se charge d'un incroyable pouvoir de séduction mélodique (*Domine Deus*), tantôt elle lorgne du côté du monde des musiques populaires (*Laudamus te*). Ce deuxième mouvement avait d'ailleurs suscité l'indignation lors de sa création ; on n'avait guère goûté son caractère dansant et ses joyeux contretemps, échos des Années folles en plein contexte religieux. « J'ai pensé, simplement, en l'écrivant, à ces fresques de Gozzoli où les anges se tirent la langue et aussi à ces graves bénédictins que j'ai vus un jour jouer au football », dira Poulenc, espiègle jusque dans ses réponses aux accusations. Malgré cette diversité interne, le *Gloria*, considéré dans sa globalité, présente une grande unité. Et, bien qu'on y décèle un certain nombre d'influences, à commencer par celle de Stravinski, sa verve mélodique et son pouvoir expressif en font une œuvre typiquement « poulencienne ». Le compositeur ne s'était d'ailleurs pas trompé au sujet de la qualité de sa pièce : « Le *Gloria* est certainement ce que j'ai fait de mieux. Il n'y a pas une note dans les chœurs à changer. »

« Fort de son talent, fort de son choix, fidèle à lui-même, il fut un artiste heureux – et rayonna du bonheur d'être et de créer. » C'est par ces mots que le compositeur André Boucourechliev rendait hommage à Poulenc, au moment de sa disparition en 1963. Aujourd'hui, ce « bonheur d'être et de créer » se prolonge, pour le chœur Calligrammes, dans un bonheur d'interpréter et d'offrir au public des œuvres exigeantes, combinant raffinements de l'écriture et puissance de l'expression. L'aventure dure depuis dix ans. Souhaitons-lui de se poursuivre plus longtemps encore.

François Balanche



GUILHEM TERRAIL, DIRECTION MUSICALE



Guilhem Terrail commence la musique enfant par le piano et le chant. Après des études au Jeune Chœur de Paris avec Laurence Equilbey, au Conservatoire à rayonnement départemental de Pantin et au Conservatoire à rayonnement régional de Boulogne-Billancourt, il se consacre à la voix de contre-ténor auprès de Robert Expert.

Après l'obtention d'un DEM en direction de chœur obtenu en 2011 au conservatoire de Créteil, Guilhem Terrail devient l'assistant d'Ariel Alonso et de Philippe Le Fèvre. En 2012, il a dirigé à l'université Paris-VIII des extraits du *Requiem* de Verdi dans le spectacle *Requiem3*, présenté à l'amphithéâtre de l'Opéra Bastille. Il est depuis 2014

directeur musical et chef du chœur de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, avec lequel il monte le répertoire d'oratorio classique, notamment le *Requiem* de Duruflé à l'occasion du 30^e anniversaire de la mort du compositeur en 2016, la *Passion selon saint Jean* de Bach avec l'orchestre des Singularités ainsi que la première Française de l'oratorio de Max Bruch, *Odyseus*. En 2015, il fonde en tandem avec Estelle Béréau le chœur de chambre Calligrammes.

Contre-ténor très apprécié dans la musique contemporaine, Guilhem Terrail incarne sur scène les rôles du policier/narrateur dans *L'Inondation* et le pape Clemente VIII dans *Giordano Bruno* de Francesco Filidei, Tirsi dans *Delirio* de Zad Moultaqa, Aimar dans *Thanks to My Eyes* d'Oscar Bianchi, le tambour-major dans *Chantier Woyzeck* d'Aurélien Dumont, Henri III dans *Massacre* de Wolfgang Mitterer, Nico dans *Avenida de Los Incas 3518* de Fernando Fiszbein. Il crée en concert *Garras de Oro* de Juan Pablo Carreño et *Fragments d'Ausias March* de Joan Magrané Figuera ainsi que la *Passion selon Marc* (rôle de l'évangéliste) de Michaël Levinas.

Il se produit sur des scènes prestigieuses en France (Philharmonie de Paris, Capitole de Toulouse, opéra de Lille...) et à l'étranger. Il collabore avec des chefs et des orchestres tels que Raphaël Pichon (ensemble Pygmalion), Maxime Pascal (Le Balcon), Peter Rundel (ensemble Remix), Matthias Pintscher, Bruno Mantovani (Ensemble Intercontemporain), et Léo Warynski (Ensemble Modern).

Grâce à la richesse de son timbre, Guilhem Terrail interprète la musique du XIX^e siècle. Il chante notamment Orlovsky dans *La Chauve-Souris* de Johann Strauss (festival des Folies d'Ô 2017 à Montpellier). En récital, il chante la mélodie française et le *lied*. Il enregistre en 2021 un disque consacré à la mélodie française en duo avec Estelle Béréau, *1900*. Présent également sur la scène baroque, il chante en concert les passions et cantates de Bach, et les oratorios de Vivaldi et Haendel.

Souhaitant aborder tous les répertoires, Guilhem Terrail chante régulièrement la musique, polyphonique médiévale avec l'ensemble Gilles Binchois, dirigé par Dominique Vellard, la polyphonie baroque avec l'ensemble Jacques Moderne, dirigé par Joël Suhubiette, et la polyphonie de la Renaissance avec l'ensemble italien Odhecaton, dirigé par Paolo Da Col.

ESTELLE BÉRÉAU, DIRECTION MUSICALE ET SOPRANO SOLO



Estelle Béréau est une soprano lyrique française au parcours riche et éclectique. Formée initialement comme violoncelliste, elle découvre le chant lyrique à l'âge de 17 ans et choisit rapidement de s'y consacrer pleinement. Diplômée d'un Master de chant du Conservatoire national supérieur de musique de Paris, elle est reconnue pour sa voix lumineuse et expressive, son sens théâtral et sa diction remarquable, particulièrement appréciée dans le répertoire français.

Son vaste répertoire s'étend du baroque à la musique contemporaine. Elle se produit sur des scènes prestigieuses dans des rôles marquants tels que le rôle-titre dans *Véronique* de Messager (Opéra de Marseille),

Sophie dans *Werther* de Massenet (Opéra des Landes), le rôle-titre dans *Hélène* de Saint-Saëns (Podium Festival), Marie dans *Chantier Woyzeck* d'Aurélien Dumont (auditorium de l'Opéra Bastille, Péniche Opéra – création Mireille Laroche) et crée le spectacle *Vivaldi le Vénitien* avec Philippe Le Fèvre et le Capriccio français.

Très engagée dans les projets à destination du jeune public, elle collabore régulièrement avec le compositeur Marc-Olivier Dupin. Elle enregistre *Le Ré si do ré du prince de Motordu* de Pef avec l'Orchestre national d'Île-de-France, et crée en 2021 *Animaux diablo*, un spectacle jeune public présenté à la Seine Musicale.

En 2021, elle enregistre l'album *1900*, consacré aux mélodies françaises, en duo avec le contre-ténor Guilhem Terrail et le pianiste Paul Montag (Label Artie's Records). Entre 2019 et 2023, elle incarne la soprano solo dans *la Petite Messe solennelle* de Rossini, dans une mise en scène d'Emily Wilson et Jos Houben, sous la direction de Gildas Pungier (coproduction Opéra de Rennes / La co[opéra]tive, en tournée en Bretagne et au Théâtre de l'Athénée à Paris).

Parallèlement à sa carrière de soliste, Estelle Béréau s'investit dans la pédagogie et la direction chorale. Elle est titulaire d'une licence de direction de chœur obtenue à l'université Paris-Sorbonne (Paris-IV), où elle se forme auprès de Denis Rouger et Georges Guillard.

De 2007 à 2015, elle est assistante cheffe et professeure de technique vocale au chœur d'adultes Hector-Berlioz du conservatoire du 10^e arrondissement de Paris. Elle devient ensuite cheffe assistante du chœur de l'université Paris-I Panthéon-Sorbonne (2019-2022), au sein duquel elle fonde et dirige l'ensemble vocal féminin NESKA (2020-2023).

Depuis 2015, elle codirige le chœur de chambre parisien Calligrammes avec Guilhem Terrail, fondateur de l'ensemble Les Singularités. Elle enseigne également le chant lyrique au conservatoire de Soisy-sur-Seine (Essonne).

Convaincue du rôle apaisant et universel de la musique, Estelle Béréau fonde Emotsia – Musiques pour un adieu, une entreprise dédiée à l'accompagnement musical des cérémonies funéraires : emotsia.fr

LE CHŒUR DE CHAMBRE CALLIGRAMMES

Créé en 2015 et dirigé par **Estelle Béréau** et **Guilhem Terrail**, le chœur de chambre Calligrammes est composé d'une trentaine de chanteurs amateurs et explore une grande variété de répertoires.



Les chefs et les chanteurs apprécient tout particulièrement de se produire dans des **répertoires a cappella** et abordent régulièrement le répertoire de la musique sacrée de la Renaissance (Vittoria, Byrd...), la musique française (Poulenc, Saint-Saëns), la musique allemande (Brahms, Mendelssohn, Wolf...) ainsi que la musique anglaise et anglo-saxonne (Purcell, Britten, Howells, Whitacre, Swingle, Tallis...). Le chœur a voyagé sur d'autres rives, avec la musique scandinave (Sibelius, Grieg...) et basque (Ugalde, Sarasola, de Olaizola...). Calligrammes propose également un répertoire plus éclectique, comme lors des concerts *Sunshine*, un programme ensoleillé de Saint-Saëns à Britten, en passant par Charles Trenet, Gershwin ou Bill Withers.

Parmi ses projets marquants, Calligrammes a collaboré à deux reprises avec **l'ensemble le Balcon** et son chef **Maxime Pascal**, pour la cérémonie spectaculaire *C'est déjà le matin* à la **Philharmonie de Paris**, et pour l'opéra chorégraphique *Initio*, composé par **Pedro Garcia-Velasquez** et chorégraphié par **Tatiana Julien**, au **Théâtre national de Chaillot**.



En juin 2022, Calligrammes produit son propre projet scénique, *Broadway*, autour d'extraits de comédies musicales mis en scène par **Estelle Béréau**. Le chœur a également participé à l'enregistrement de la bande originale et au tournage du film *Le Tourbillon de la vie* (réalisation **Olivier Treiner**, musique **Raphaël Treiner**), sorti en décembre 2022. En 2024, le chœur Calligrammes a invité l'orchestre **Ondes Plurielles** pour un concert événement autour du *Chant du Destin* de Brahms. Et bien sûr, le programme *Best of* pour les 5 ans du chœur, entièrement a capella, a marqué les esprits !

Le chœur se prête aussi volontiers à des collaborations avec d'autres chefs, comme **Philippe Le Fèvre** et son ensemble le **Capriccio français**,

Pierre Boudeville pour un programme baroque avec l'**ensemble Actéon** ou **Jérôme Polack** qui a dirigé les chanteurs de Calligrammes pour un ambitieux programme romantique allemand en double chœur.

Le chœur collabore régulièrement avec d'autres ensembles amateurs, notamment les orchestres **Impromptu** et **Ondes Plurielles** mais aussi d'autres chœurs, comme le **chœur43** pour deux projets croisés en 2024 et 2025.

À l'occasion de certains programmes, le chœur invite des musiciens professionnels à l'accompagner (parmi eux : **Caroline Dubost**, **Camille Taver** et **Eva Viegas**, pianistes ; **René Lagos-Diaz**, guitariste ; **Linda Edsjö** et **Cédric Barbier**, percussionnistes ; **Anthony Millet**, accordéoniste ; **Lionel Allemand** et **Lena Torre** violoncellistes ; **Pierre Cussac**, bandonéoniste ; **Sarah Kim** et **Chloé Sévère** organistes ; **Quentin Chartier**, clarinetiste ; **Victorien Disse**, théorbe). Le pianiste et compositeur **Quentin Lafarge** concocte régulièrement des arrangements pour Calligrammes.

Pour préparer ses concerts, le chœur de chambre Calligrammes répète toute l'année un soir par semaine, et quelques dimanches et week-ends. Un an sur deux, les chanteurs se retrouvent pour l'académie d'été Calligrammes, une semaine à la fois amicale, familiale et bien entendue musicale !



Nous contacter et suivre nos actualités :

contact@choeur-calligrammes.fr
www.choeur-calligrammes.fr

www.facebook.com/Calligrammes
www.instagram.com/choeurcalligrammes

www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes

LES CHANTEURS

Sopranos

Frédérique Boursicot
Perrine Braux
Évelyne Cazin
Nathalie Dupont-Bouyer
Astrid Ginouvier-Chardard
Hélène Girard
Jeanne Ladiou
Marion Langlois de Septenville
Maud Reynes
Lucia Sharpf

Altos

Nathalie Bloch-Pujo
Hélène Bonneville
Camille Dalleau
Marine Gardeil
Sabine Gardeil
Valentine Heidelberger
Charlotte Heilmann
Stéphanie Leroy
Angélique Sozza

Ténors

Julien Barraqué
Laurent Baup
Jean-Baptiste Bouchard
Benjamin Clappier
Olivier Picard
Antoine Reynes
Yūsuke Takane
Ivan Viaux

Basses

Philippe Bonhomme
Pierre Chartier
Justin Dunn
Paul Gardeil
Ivan Grangeon
Mathieu Grochowski
Samuel Henry-Diesbach
Max Menard-Peroy
Vincent Théron



SARAH KIM, ORGUE



Australienne d'origine coréenne, Sarah Kim découvre la musique dès l'âge de 5 ans à travers l'étude du piano et du violon. Quelques années plus tard, elle décide de se tourner vers l'orgue dont elle commence l'apprentissage à Sydney. Elle poursuit ses études au Conservatoire de Sydney, au CNSM de Paris en cycle de perfectionnement, puis en master à la Schola Cantorum de Bâle.

Lauréate des concours de Sydney, Newcastle et Paris, Sarah se produit régulièrement avec des ensembles comme l'Orchestre national de France et en soliste dans de nombreux festivals internationaux. Elle est actuellement organiste titulaire à l'Oratoire du Louvre.

QUENTIN LAFARGE, ARRANGEMENT



Quentin Lafarge commence le piano dans les conservatoires du Coudray-Montceaux et d'Évry, où il obtient un prix de perfectionnement au CRD d'Évry, un DEM d'accompagnement et un DEM de formation musicale. Il poursuit ses études de musicologie à la Sorbonne et au CNSM de Paris dans les classes d'écriture et d'analyse sous la direction, entre autres, de Claude Ledoux et de Thierry Escaich. Il approfondit son expérience en participant aux classes d'arrangement et d'orchestration de Cyril Lehn et Marc-André Dalbavie, et met au point plusieurs arrangements, notamment pour le festival « D'aujourd'hui à demain » de Cluny.

Après avoir croisé le chemin du chœur de chambre Calligrammes en tant que choriste, il poursuit sa complicité musicale avec cet ensemble en arrangeant des pièces d'origines diverses pour plusieurs de ses programmes. Pour le chœur a cappella, il arrange *Happy* de Pharell Williams, les chants populaires *Auprès de ma blonde* et *Les Marins de Groix* ainsi que la berceuse basque *Haurtxo ttipia* pour chœur et soprano solo. Il a également arrangé pour accordéon la partie continuo de motet de Bach *Jesu meine Freude* et adapté les *Siete Canciones populares españolas* de Manuel de Falla adapté pour marimba, harpe, guitare et chœur à quatre voix mixtes.

TEXTES ET TRADUCTIONS

Francis Poulenc (1899-1963)

Gloria (1959)

I- Gloria in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes de bonne
volonté.

II- Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

*Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam,*

Nous te louons, nous te bénissons,
Nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ton immense
gloire,

III- Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.

IV- Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,

V- Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

qui tollis peccata mundi,

miserere nobis ;

qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram ;

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du
Père.

Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous ;

Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière ;

VI- qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Jesu Christe,

Cum Sancto Spiritu

in gloria Dei Patris.

Amen.

Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ,
avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Eric Whitacre (1970-)

Water Night (1995)

Poème en espagnol d'**Octavio Paz** (1914-1998) adapté par **Eric Whitacre** et traduit en
anglais par **Muriel Rukeyser**

Night with the eyes of a horse

that trembles in the night,

night with eyes of water in the field asleep

is in your eyes, a horse that trembles

is in your eyes of secret water.

La nuit avec les yeux d'un cheval

qui tremble dans la nuit,

la nuit aux yeux d'eau dans le champ endormi,

est dans tes yeux, un cheval qui tremble

est dans tes yeux d'eau secrète.

Eyes of shadow-water,

eyes of well-water,

Yeux d'eau d'ombre,

yeux d'eau de puits,

*eyes of dream-water.
Silence and solitude,
two little animals moon-led,
drink in your eyes,
drink in those waters.*

*If you open your eyes,
night opens, doors of musk,
the secret kingdom of the water opens
flowing from the center of the night.*

*And if you close your eyes,
a river, a silent and beautiful current,
fills you from within,
flows forward, darkens you.
Night brings its wetness to beaches
in your soul.*

Malukah (1982-)

Vokul Fen Mah (2011)

Texte et musique de **Malukah**, chanson du barde dans le jeu vidéo *Skyrim*
arrangement pour chœur d'hommes par **Quentin Lafarge**

*1. Fire, fire, dragon fire
Searing words of ancient ire
Wake, wake from the grave
Rise to set the world aflame*

*Voth aan joor-zah-frul rein
Vokul fen mah, fen mah
Fin norok ved viing bonaar
Vokul fen mah*

*2. Night, night, endless night
Terror is the only light
Bane, bane, rage untamed
Darkness dwells in age-old blame*

Voth aan joor-zah-frul rein...

*3. Sul, sul fent alok
Nahkriin mahfaeraak nahlot
Qahnaar fin mey wo nis koraav
Vokunne qiilaan wah fin krein*

Voth aan joor-zah-frul rein...

yeux d'eau de rêve.
Silence et solitude,
comme deux petits animaux guidés par la lune,
boivent dans tes yeux,
boivent dans ces eaux.

Si tu ouvres les yeux,
la nuit ouvre ses portes de musc,
le royaume secret de l'eau s'ouvre,
s'écoulant du cœur de la nuit.

Et si tu fermes les yeux,
une rivière, un beau courant silencieux,
t'emplit de l'intérieur,
passe en coulant, t'assombrit.
La nuit apporte son humidité sur les rivages
de ton âme.

1. Feu, feu, feu de dragon
Fait des mots brûlants de l'ancienne colère
Lève-toi, lève-toi de ta tombe
Lève-toi pour mettre le feu au monde

Avec un rugissement qui peut fendre un dragon
Le mal tombera
Les plus terribles ailes noires s'inclineront
Le mal tombera

2. Nuit, nuit, nuit sans fin
La terreur est la seule lumière
Fléau, fléau, rage indomptée
Les ténèbres reposent dans un blâme séculaire.

3. Le jour, le jour se lèvera
La vengeance sera tue à jamais
Seront vaincus les fous qui n'ont pas vu
Que les ombres s'inclinent devant le soleil.

Jan Sandström (1954-) d'après **Michael Praetorius** (1571-1621)

Es ist ein Ros Entsprungen (1987)

Poème du XVI^e siècle

*Es ist ein Ros entsprungen,
aus einer Wurzel zart,
Wie uns die Alten sungen,
Von Jesse kam die Art
Und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.*

Une rose a poussé
d'une tendre racine.
Comme les anciens nous l'ont chanté,
elle descend de Jessé.
Et elle a produit une petite fleur
en plein cœur du glacial hiver,
au beau milieu de la nuit.

Francis Poulenc (1899-1963)

Litanies à la Vierge noire (1936)

Texte des litanies récitée sur le lieu de pèlerinage de Rocamadour

*Seigneur, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, écoutez-nous.
Jésus-Christ, exaucez-nous.*

*Dieu le Père, créateur, ayez pitié de nous.
Dieu le Fils, rédempteur, ayez pitié de nous.
Dieu le Saint-Esprit, sanctificateur, ayez pitié de nous.*

Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

*Sainte Vierge Marie, priez pour nous,
Vierge, reine et patronne, priez pour nous.*

*Vierge que Zachée le publicain nous a fait connaître et aimer,
Vierge à qui Zachée ou saint Amadour éleva ce sanctuaire,
Priez pour nous.*

*Reine du sanctuaire, que consacra saint Martial,
et où il célébra ses saints mystères,
Reine, près de laquelle s'agenouilla Saint Louis,
vous demandant le bonheur de la France, priez pour nous.*

*Reine, à qui Roland consacra son épée, priez pour nous.
Reine, dont la bannière gagna les batailles, priez pour nous.
Reine, dont la main délivrait les captifs, priez pour nous.*

*Notre-Dame, dont le pèlerinage est enrichi de faveurs spéciales.
Notre-Dame, que l'impiété et la haine ont voulu souvent détruire.
Notre-Dame, que les peuples visitent comme autrefois,
Priez pour nous.*

*Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.*

*Notre Dame, priez pour nous.
Afin que nous soyons dignes de Jésus-Christ.*

Antonio Lotti (1667-1740)

Crucifixus a 8 (1718)

Texte liturgique, extrait du *Credo*

*Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est*

Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate,
il est mort et a été enseveli.

Josquin des Prés (vers 1450-1521)

Qui habitat a 24

Texte extrait du Psaume 90

*Qui habitat in adiutorio Altissimi,
in protectione Dei caeli commorabitur.*

Qui habite à l'appui du Très-Haut,
demeurera en la protection du Dieu du ciel.

*I- Dicet Domino :
susceptor meus es (tu), et refugium meum,
Deus meus: sperabo in eum.*

Il dira au Seigneur :
« Mon recours, c'est toi, et mon refuge,
mon Dieu » : en lui je mettrai mon espérance.

*II- Quoniam ipse liberavit me de laqueo
venantium, et a verbo aspero.*

Car c'est lui qui m'a délivré du piège des chasseurs,
et du mot rude.

*III- Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus
et sub pennis ejus sperabis.*

De ses épaules le Seigneur t'ombragera :
et sous ses ailes tu auras espérance.

*IV- Scuto circumdabit te veritas ejus :
non timebis a timore nocturno.*

Sa vérité t'enveloppera d'un bouclier :
tu ne craindras rien de la terreur de la nuit

*V- A sagitta volante in die,
a negotio perambulante in tenebris,
ab incursu, et daemonio meridiano.*

De la flèche volant à travers le jour,
de la machination se propageant dans les ténèbres,
de l'attaque, et du démon méridien.

*VI- Cadent a latere tuo mille
et decem milia a dextris tuis :
ad te autem non appropinquabit.*

À ton côté il en tombera mille,
et dix mille à ta droite :
mais de toi, il ne s'approchera pas.

*Verum tamen oculis tuis considerabis
et retributionem peccatorum videbis.*

Mais vous regarderez de vos propres yeux
et verrez la rétribution des péchés.

DEVENEZ BIENFAITEUR CALLIGRAMMES ET OBTENEZ DES PLACES GRATUITES POUR NOS CONCERTS !

Merci à tous nos bienfaiteurs, qui nous ont aidés à financer nos projets artistiques depuis 10 ans ! Le chœur Calligrammes a besoin de vous pour continuer à vous procurer toujours plus d'émotions dans les années à venir.

Comment nous aider ? Les dons aux associations d'intérêt culturel donnent droit à une réduction d'impôt de 66 % du montant versé. Faites par exemple un don de 80 € à Calligrammes, qui ne vous coûtera que 27 € après déduction fiscale. Ce don vous permettra :

1. de disposer d'une place gratuite pour l'un des concerts de la saison ;
2. de bénéficier, à tous les concerts, d'un placement privilégié.

The image displays a grid of 12 concert posters for the Calligrammes Chamber Choir. Each poster features a large, stylized letter 'C' and the title of the concert. The posters include details such as the date, time, location, and repertoire. The repertoire includes 'A Cappella', 'Chansons Populaires d'Espagne & d'Amérique Latine', 'Le Chant du Destin', 'Mittens', 'Magnificat', 'Brahms Requiem', 'All the Things You Are', 'Die Waldvögel', 'Paradisum', 'Sunshine', and 'Broadway'.

www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes



Le chœur de chambre Calligrammes remercie chaleureusement les bénévoles et leur coordinatrice Pui Sze qui nous aident à accueillir le public.